

CHRISTMAS CAROLS FROM POLAND

Polish trad., transl. Douglas Brooks-Davies

Wśród nocnej ciszy

Polish trad., arr. Douglas Brooks-Davies

(Into this night's stillness)

♩ = 72

Musical score for Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The score is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked as ♩ = 72. The Soprano part begins with a rest followed by the lyrics "In - to this night's still - ness" starting on a dotted quarter note. The Alto part begins with a rest followed by a half note, then a quarter note, and a half note. The Tenor part begins with a rest followed by a half note, then a quarter note, and a half note. The Bass part begins with a rest followed by a half note, then a quarter note, and a half note. The Piano part begins with a rest followed by a half note, then a quarter note, and a half note. The score includes dynamic markings such as *pp* and *hum*.

Musical score for Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The score is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The tempo is marked as ♩ = 72. The Soprano part begins with the lyrics "bursts the joy-ful call: 'Rise now, you shep- herds, God is born to all. Speed, oh speed to Beth'-lem's sta- ble," followed by a repeat sign and the lyrics "'Speed, oh speed to Beth'-lem's sta- ble,". The Alto part begins with a half note, then a quarter note, and a half note. The Tenor part begins with a half note, then a quarter note, and a half note. The Bass part begins with a half note, then a quarter note, and a half note. The Piano part begins with a half note, then a quarter note, and a half note. The score includes dynamic markings such as *f* (2nd time *p*) and *f* (2nd time *p*).

17

mf

Fast, as fast as you are a - ble, To greet your Lord! They sought and found Him

mp

Fast, as fast as you are a - ble, To greet your Lord! hum

mp

Fast, as fast as you are a - ble, To greet your Lord! hum

mp

Fast, as fast as you are a - ble, To greet your Lord! hum

pp

25

f (2nd time *p*)

as the voice had said, The ba-by Jes - us in man-ger for a bed. Then the Bab-y they all hon-oured,

f (2nd time *p*)

Then the Ba-by they all hon-oured,

f (2nd time *p*)

Then the Ba-by they all hon-oured,

f (2nd time *p*)

Then the Ba-by they all hon-oured,

f

f (2nd time *p*)

33

p

Wor-shipped Him as their true Lord, With great-est joy! They

pp *p*

Wor-shipped Him as their true Lord, With great-est joy! hum They

pp *p*

Wor - shipped Him as their true Lord, With great-est joy! hum They

pp *p*

Wor - shipped Him as their true Lord, With great-est joy! hum They

42

pp

greet-ed their Re-deem-er, prom-ised from times past, Aft-er long years here on earth at last:

pp

greet-ed their Re-deem-er, prom-ised from times past, Aft-er long years here on earth at last:

pp

greet-ed their Re-deem-er, prom-ised from times past, Aft-er long years here on earth at last:

pp

greet-ed their Re-deem-er, prom-ised from times past, Aft-er long years here on earth at last:

50 *f* (2nd time *p*)

'Kings and pro-phets wait-ed for you, But to us poor-shep-herds on - ly You are re - vealed.

f (2nd time *p*) *pp*

'Kings and pro-phets wait-ed for you, But to us poor-shep-herds on - ly You are re - vealed. Ah _____

f (2nd time *p*) *pp*

'Kings and pro-phets wait-ed for you, But to us poor-shep-herds on - ly You are re - vealed. Ah _____

f (2nd time *p*) *pp*

'Kings and pro-phets wait-ed for you, But to us poor-shep-herds on - ly You are re - vealed. Ah _____

58 *f* *pp*

And now, too, we a - wait You, our dear-est Lord, By our_ priest here

f

And now, too, we a - wait You, our dear-est Lord, By our_ priest here

f

And now, too, we a - wait You, our dear-est Lord, By our_ priest here

f

And now, too, we a - wait You, our dear-est Lord, By our_ priest here

67 *p* (2nd time *f*)

given to be a - dored. As we kneel You are be - side us,
 given to be a - dored. As we kneel You are be - side us,
 given to be a - dored. As we kneel You are be - side us,
 given to be a - dored. As we kneel You are be - side us,

71

Bread and wine re - veal You to us Pre - sent here to - day!
 Bread and wine re - veal You to us Pre - sent here to - day!
 Bread and wine re - veal You to us Pre - sent here to - day!
 Bread and wine re - veal You to us Pre - sent here to - day!

♩ = 76

SOPRANO

ALTO *mf* *p* *pp*
 Hum Ah ah

TENOR *mf* *p* *pp*
 Hum Ah ah

BASS *mf* *p* *pp*
 Hum Ah ah

PIANO *rehearsal only* *pp*

81 *mf* *pp*
 Oh, this Babe that's weep - ing, How can we stop His cry - ing? Oh, this Babe that's weep - ing,

mf *pp*
 Oh, this Babe that's weep - ing, — How can we stop His cry - ing? Oh, this Babe that's weep - ing, —

mf *pp*
 Oh, this Babe that's weep - ing, How can we stop His cry - ing? Oh, this Babe that's weep - ing,

mf *pp*
 Oh, this Babe that's weep - ing, How can we stop his cry - ing? Oh, this Babe that's weep - ing,

87 $\text{♩} = 120$
f
 How can we stop His cry - ing? Sing a song of joy and glad ness That will drive a - way His sad - ness,
f
 How can we stop His cry - ing? Sing a song of joy and glad ness That will drive a - way His sad - ness,
f
 How can we stop His cry - ing? Sing a song of joy and glad ness That will drive a - way His sad - ness,
f
 How can we stop his cry - ing? Sing a song of joy and glad ness That will drive a - way His sad - ness,
 $\text{♩} = 120$

93 *ff*
 Hoc, hoc, hoc, hoc! Sing a song of joy and glad -ness That will drive a - way His sad -ness, Hoc, hoc, hoc,
ff
 Hoc, hoc, hoc, hoc! Sing a song of joy and glad -ness That will drive a - way His sad -ness, Hoc, hoc, hoc,
ff
 Hoc, hoc, hoc, hoc! Sing a song of joy and glad -ness That will drive a - way His sad -ness, Hoc, hoc, hoc,
ff
 Hoc, hoc, hoc, hoc! Sing a song of joy and glad -ness That will drive a - way His sad -ness, Hoc, hoc, hoc,

100 $\text{♩} = 76$

mp

hoc! Ah! He frets with hun - ger, He shall weep no

mf *pp* *pp*

hoc! Ah ah ah

mf *pp* *pp*

hoc! Ah ah ah

mf *pp* *pp*

hoc! Ah ah ah

$\text{♩} = 76$

106 *pp* *f* $\text{♩} = 120$

long - er, Ah! He frets with hun - ger, Heshallweep no long - er. With milk and bread He_

pp *f* *f*

ah With milk and bread He_

pp *f* *f*

ah With milk and bread He_

pp *f* *f*

ah With milk and bread He_

$\text{♩} = 120$

112

ff

shall be fed, — That will clear His weep-y head, La, la, la, la! With milk and bread He shall be fed, —

ff

shall be fed, — That will clear His weep-y head, La, la, la, la! With milk and bread He shall be fed, —

ff

shall be fed, — That will clear His weep-y head, La, la, la, la! With milk and bread He shall be fed, —

ff

shall be fed, That will clear His weep-y head, La, la, la, la! With milk and bread He shall be fed,

119

$\text{♩} = 76$

mf

That will clear His weep-y head, La, la, la, la! — Willan-o-ther tune

p *pp* *pp*

That will clear His weep-y head, La, la, la, la! Ah — ah — ah

p *pp* *pp*

That will clear His weep-y head, La, la, la, la! Ah — ah — ah

p *pp* *pp*

That will clear His weep-y head, La, la, la, la! Ah — ah — ah

$\text{♩} = 76$

126

mp

bright-enHim On awhist - le___ made of tin? Willan-o-thertunebright-enHim On a bag- pipe made of skin?

mp

Willan-o-thertunebright-enHim On a bag- pipe made of skin?

mp

Willan-o-thertune bight enHim On a bag-pipe made of skin?

mp

Willan-o-thertunebright-enHim On a bag-pipe made of skin?

133

$\text{♩} = 120$

f

Li, li, li, bring a bag - pipe, StopHisgripes with bag - pipes, Li, li, li, li!

f *ff*

Li, li, li, bring a bag - pipe, StopHisgripes with bag - pipes, Li, li, li, li! Wa, wa, Wa, wa,

f *ff*

Li, li, li, bring a bag - pipe, StopHisgripes with bag - pipes, Li, li, li, li! Wa, wa, Wa, wa,

f *ff*

Li, li, li, bring a bag - pipe, StopHisgripes with bag - pipes, Li, li, li, li! Wa, wa, Wa, wa,

$\text{♩} = 120$

141 *fff* $\text{♩} = 88$

Li, li, li, bring a bag - pipe, Stop His gripes with bag - pipes, Li, li, li, li!

Wa, wa! Ah

Wa, wa! Ah

Wa, wa! Ah

$\text{♩} = 88$

148 *mf*

See! He's stopped His wail ing, the pipes have stopped His wail ing; See! He's stopped His

ah ah ah See! He's stopped His

ah ah ah ah

ah ah ah ah

154 *l'istesso tempo*
pp

wail - ing, See His peep - ing eyes twink - ling. We will rock Him with a song, Wish Him slum - ber that.

wail - ing, See His peep - ing eyes twink - ling. ah ah ah

ah ah ah

ah ah ah

l'istesso tempo
pp

ah ah ah

l'istesso tempo

160 *pp whisper*

shall be long, lul - a - by! We will rock Him with a song, Wish Him slum - ber that. shall be long,

ah lul - a - by! Hush, hush, hush, shush

ah lul - a - by! Hush, hush, hush, shush

ah lul - a - by! Hush, hush, hush, shush

167

mf

lul - a - by! *ff* Ah *mf* Ach!the Babe has wok - en, How can this_

ff Ah *mf* Ach!the Babe has wok - en, How can this_

ff Ah ah ah ah *mf* Ach!the Babe has wok - en, How can this_

Ah *mf* Ach!the Babe has wok - en, How can this_

176

pp $\text{♩} = 120$

be! Why can't You sleep, One, two and three? Qui-et ass and qui-et ox-en!

pp

be! Why can't You sleep, One, two and three? Qui-et ass and qui-et ox-en!

pp

be, can this be! Why can't You sleep, One, two and three, and three? Qui-et ass and qui-et ox-en!

pp

be! Why can't You sleep, One, two and three? Qui-et ass and qui-et ox-en!

$\text{♩} = 120$

No soft cradle

Polish trad., transl. DB-D

Trad., arr. Douglas Brooks-Davies

p

p

pp hum

pp hum

pp

♩ = 85

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

PIANO

1. No softcra - dle, nosoftcra - dle WheretheChild is

1. No softcra - dle, nosoftcra - dle WheretheChild is

198

pp

pp

pp

pp

ly - ing; Nosoftcra - dle, nosoftcra - dle, Ba-bycease your cry - ing.

ly - ing; Nosoftcra - dle, nosoftcra - dle, Ba-bycease your cry - ing.

Ah_ ah_

Ah_ ah_

205

p

2.No softcra - dle, no softcra - dle, Ma-ry watch is keep - ing; No softcra-dle, no softcra - dle,

p

2.No softcra - dle, no softcra - dle, Ma-ry watch is keep - ing; No softcra-dle, no softcra - dle,

p

ah— 2.Lul - la-by, no softcra - dle, no softcra - dle. No softcra-dle, no softcra - dle,

p

ah— 2.Lul - la-by, no softcra - dle, no softcra - dle. No softcra-dle, no softcra - dle,

pp

212

mp

Ba bynow is sleep - ing. 3.In a man - ger, no softcra - dle, Babenomore is

mp

Ba bynow is sleep - ing. 3.In a man - ger, no softcra - dle, Babenomore is

mp

Ba bynow is sleep - ing. 3.In a man - ger, no softcra - dle, Babenomore is

mp

Ba bynow is sleep - ing. 3.In a man - ger, no softcra - dle, Babenomore is

ppp

219

cry-ing; No soft cra - dle inearth'sdark ness, SoonHewill be dy - ing.

cry-ing; No soft cra - dle inearth'sdark ness, SoonHewill be dy - ing.

cry-ing; No soft cra - dle inearth'sdark ness, SoonHewill be dy - ing.

cry-ing; No soft cra - dle inearth'sdark ness, SoonHewill be dy - ing.

ppp

♩ = 76

226

ppp hum

ppp hum

ppp hum

ppp hum

♩ = 76

231

pppp

pppp

pppp

pppp

8

Jesus Malusienki

(Little Jesus is crying)

Trad., trans. Douglas Brooks-Davies

Polish trad. arr. Douglas Brooks-Davies

♩ = 80

SOPRANO *p* Ah ah

ALTO *p* Ah ah ah

TENOR *p* Ah ah ah

BASS *p* Ah ah

PIANO *pp* rehearsal only

242

f *pp* Lit-tle Jes - us is cry-ing, In the sta - ble He's ly-ing, Weep-ing in the

f *pp* ah Lit-tle Jes - us is cry-ing, In the sta - ble He's ly-ing, ah

f *pp* ah Lit-tle Jes - us is cry-ing, In the sta - ble He's ly-ing, ah

f *pp* ah Lit-tle Jes - us is cry-ing, In the sta - ble He's ly-ing, ah

249

bit-ter cold For there is no cloth to warm Him, Weep-ing in the bit-ter cold For there is no cloth to warm Him.

ah

ah

ah

256

mf

Rough hay stabs at His head, Blows and snatch-es at His head, Yet it is His

f *mf*

ah Rough hay stabs at His head, Blows and snatch es at His head, Yet it is His

f *mf* *pp*

ah Rough hay stabs at His head, Blows and snatch-es at His head, Yet it is His

f *mf* *pp*

ah ah Rough hay stabs at His head, Blows and snatch-es at His head, Yet it is His

263

p
 on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's ly - ing, Yet it is His on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's
p
 on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's ly - ing, Yet it is His on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's
p
 on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's ly - ing, Yet it is His on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's
p
 on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's ly - ing, Yet it is His on-ly cloth-ing In the sta-ble where He's

269

mf
 ly- ing. There's no rock -ing, no rock -ing, There's no pil- low, no pil- low, Just a man -ger
mp
 ly- ing. Ah ah ah ah
mf *mp*
 ly- ing. Ah ah ah ah
mf *mp*
 ly- ing. Ah ah ah ah

277

in the byre. And the hay, sharp as sharp-est wire, Just a man-ger in the byre. And the hay, sharp as wire.

ah ah ah ah ah ah ah

284

mf Heart-brok-en by His weep-ing, His Moth-er looks with love so warm-ing

pp Heart- brok- en, heart- brok- en, heart - brok - en, heart - brok - en, heart - brok - en, heart - broken,

pp Weep - ing, weep - ing,

pp Cold, cold, Cold, cold, cold, cold,

290

At her Ba-by ly-ing there In harsh, cold bed for_ one so fair, At her Ba-by ly-ing there In
heart - brok - en,
weep - ing,
cold, cold, cold, cold, cold, cold,

296

harsh, cold bed, cold bed. *mp* Ma-ry, wear -y with sor-row, With un-bear-a-ble
heart - brok - en, heart - brok - en, *pp* Wear- y, wear- y, *mp* Ma- ry, wear-y with sor-row, With un-bear - a-ble
weep - ing, weep - ing, *pp* Wear- y, wear- y, *pp* Ma - ry, wear -
cold, cold, *pp* Wear- y, wear- y, *pp* Ma - ry, wear -

303 *mf*

sor - row, Sees His weep - ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor - row,

mf

sor - row, Sees His weep - ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor - row,

mf

y, Sees His weep - ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor - row,

mf

y, Sees His weep - ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor - row,

308 *pp* rit.

Sees His weep-ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor-row, mor row, mor-row.

pp

Sees His weep-ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor-row, mor row, mor-row.

pp

Sees His weep-ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor-row, mor row, mor-row.

pp

Sees His weep-ing and wail-ing now As the dark_ shad-ow of the mor-row. mor row, mor-row.

rit.

Gdy sliczna Panna

(As the lovely Maiden)

♩ = 85
pp hum

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

PIANO

1. As the love-ly maid - en cra-dled her dear Child, She rocked Him

321

mp

'Li li li, my dar - ling, dear-est Child of

'Li li li, my dar - ling, dear-est Child of

gent - ly, croon-ing with voice mild:— 'Li li li, my dar - ling, dar - ling, dear-est Child of

'Li li li, my dar - ling, dar - ling, dear-est Child of

327

mine, Li li li, my dear - est, Love - ly, love - ly Child.' *pp hum*

mine, of mine, Li li li, my dear - est, Love - ly, love - ly Child, love - ly Child.' *pp hum*

mine, of mine, Li li li, my dear - est, dear - est, Love - ly, love - ly Child, love - ly Child.' *pp hum*

mine, Li li li, my dear - est, dear - est, Love - ly, love - ly Child.' *pp*

333 *mp*

2. All those gent-le words the maid-en sang to Him, From her heart so joy - ful,

340

mf

pure and free from sin. _____ 'Li li li, my King - ling, great - est King-ling

'Li li li, my King - ling, great - est King-ling

Li li li, my King-ling, King - ling, great - est King-ling

Li li li, my King-ling, King - ling, great - est King-ling

345

mine, _____ Li li li, my King - ling, great - est heav - en-ly King!.' _____

mine, _____ Li li li, my King - ling, great - est heav - en-ly King, heav-'nly King!'

mine, my lit-tle King, Li li li, my King-ling, King-ling, great - est heav-en-ly King, heav-'nly King!'

mine, _____ Li li li, my King-ling, King-ling, great - est heav-en-ly King!.' _____

full choir
mf

350

3. Then the host of an - gels, gath - ered all a - bove Him,

3. Then the host of an - gels, gath - ered all a - bove Him,

3. Then the host of an - gels, gath - ered all a - bove Him,

3. Then the host of an - gels, gath - ered all a - bove Him,

3. Then the host of an - gels, gath - ered all a - bove Him,

356

Sang with the maid - en Their own song of love: 'Li li li, earth's

Sang with the maid - en Their own song of love, of love: 'Li li li, earth's

Sang with the maid - en Their own song of love, of love: 'Li li li, earth's

Sang with the maid - en Their own song of love, of love: 'Li li li, earth's

361

mf

flo - wer, love - liest flow'r of all, _____ Li li li, earth's

mf

flo - wer, love - liest flow'r of all, of all, Li li li, earth's

mf

8 flo - wer, earth's flo - wer, love - liest flow'r of all, _____ flow'r of all, Li li li, _____ earth's

mf

flo - wer, earth's flo - wer, love - liest flow'r of all, _____ Li li li, earth's

365

flow'r, O hol - iest Child_ of_ all!'

flow'r, O hol - iest Child_ of_ all, _____ of_ all!'

8 flo - wer, earth's flo - wer, Hol - iest Child_ of all, _____ of_ all!'

flo - wer, earth's flo - wer, Hol - iest_ Child_ of all!'

Oj Maluski, Maluski, Maluski

(O my tiny, tiny, Baby)

Polish Trad., tr. Douglas Brooks-Davies

Polish trad., arr.
Douglas Brooks-Davies (1942-)

♩ = 80

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

PIANO

rehearsal only
ppp

hum

p

Ah ah ah ah

Ah ah ah ah

Ah ah ah ah

p

374

quasi recitativo

pp

ah O Ma-lush-ki, my Ba-by, my Ba-by, Ti-ny, oh so ti-ny, O Ma

pp

ah ah Ti-ny, oh so ti-ny,

pp

ah ah Ti-ny, oh so ti-ny,

pp

ah Ti-ny, oh so ti-ny,

quasi recitativo

ah Ti-ny, oh so ti-ny,

pp

379 *pp*

lush-ki, my Ba-by, my Ba-by, — Pre-cious, small as may be. — O Ma

ah — Pre-cious, small as may be. — Small as tin-i-est glove — O Ma

ah — Pre-cious, small as may be. — ah — so soft, so small,

ah — Pre-cious, small as may be. — ah — so soft, so small, *pp*

383 *mf* $\text{♩} = 108$

lush-ki, my Ba-by, my Ba-by, — O my dear-est Je-sus

lush-ki, my Ba-by, my Ba-by, — Small as tin-i-est nut — O my dear-est Je-sus

ah — Small as tin-i-est nut — on an-gel's vi-ol-in bow. — O my dear-est Je-sus

ah — on an-gel's vi-ol-in bow. — O my dear-est Je-sus $\text{♩} = 108$

388

mf mild, O my dear-est Je-sus mild, ah O_ *mp*

p mild, dar-lingChild, dar-lingChild, O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar-ling Child, *p*

p mild, dar-lingChild, dar-lingChild, O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar-ling Child, *p*

p mild, dar-lingChild, dar-lingChild, O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar-ling Child, *p*

$\text{♩} = 80$

395

mf would-n't you, o ti-ny Child, Bet-ter be by far Back in heav-en with your lov-ing Pap - a

mf ah Bet-ter be by far ah

mf ah Bet-ter be by far ah

mf ah Bet-ter be by far ah

$\text{♩} = 80$

398 $\text{♩} = 108$
mf
 From whom you're now ex - iled. ah O my dear-est Je-sus mild,
 From whom you're now ex - iled. ah O my dear-est Je-sus mild, dar-ling *p*
 ah From whom you're now ex - iled. O my dear-est Je-sus mild, dar-ling *p*
 ah From whom you're now ex - iled. O my dear-est Je-sus mild, dar-ling *p*
 $\text{♩} = 108$

402 *mf* *p*
 O my dear-est Je-sus mild, ah
 Child, dar-ling Child, O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child.
 Child, dar-ling Child, O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child. You have *mf*
 Child, dar-ling Child, O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child. You have *mf*
 $\text{♩} = 108$

♩ = 80
408

p

come, said the mes-sen-ger an-gels, — To serve us all so humb-ly, — And dwell with us, o small nak-ed Ba-by, — In

come, said the mes-sen-ger an-gels, — To serve us all so humb-ly, — And dwell with us, o small nak-ed Ba-by, — In

411

♩ = 108

mf

O my dear-est Je-sus mild, O my dear-est Je-sus

mf *p* *mf*

O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child, O my dear-est Je-sus

lone-liest pov-er ty. — O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child, O my dear-est Je-sus

lone-liest pov-er ty. — O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child, O my dear-est Je-sus

♩ = 108

417

p *mf* *rit.* $\text{♩} = 72$ *mf* SOLO

mild, ah Ah Up in

p *mf*

mild, dar-ling Child, dar-ling Child. Ah

p *mf*

mild, dar-ling Child, dar-ling Child. Ah

p *mf*

mild, dar-ling Child, dar-ling Child. Ah

rit. $\text{♩} = 72$

424

p

heav-en you were so warm; Now chill is all a-round you, And in the chill is much harm, And

hum

427

weep-ing to con-found you...

pp

O Ah

pp

O Ma-lush ki, my Ba-by, my Ba by, lush ki, my Ba-by, my Ba by, O Ma-lush ki, my Ba-by, my Ba by,

$\text{♩} = 108$ *tutti*
430 *mf*

O my dear-est Je-sus mild, O my dear-est Je-sus mild, ah

mf *p* *mf* *p*

O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar lingChild, O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar-ling

mf *p* *mf* *p*

O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar lingChild, O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar-ling

mf *p* *mf* *p*

$\text{♩} = 108$ O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar lingChild, O my dear-est Je-sus mild, dar-lingChild, dar-ling

437 *mf* ♩ = 80

And so, O most grac-iousLa- dy, To heav'n He must go back, Or live oh most humb-ly a-mong us, To
 Child. And so, O most grac-iousLa- dy, To heav'n He must go back, Or live oh most humb-ly a-mong us, To
 Child. And so, O most grac-iousLa- dy, To heav'n He must go back, Or live oh most humb-ly a-mong us, To
 Child. And so, O most grac-iousLa- dy, To heav'n He must go back, Or live oh most humb-ly a-mong us, To

441 ♩ = 108

re-deem our days so black. O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child,
 re-deem our days so black. O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child,
 re-deem our days so black. O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child,
 re-deem our days so black. O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child,
 re-deem our days so black. O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child,

446

f *p* *rall.*

O my dear-est Je-sus mild, ah Dar-ling Child, dar-ling Child.

f *p*

O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child, dar-ling Child, dar-ling Child.

f *p*

O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child, dar-ling Child, dar-ling Child.

O my dear-est Je-sus mild, dar-ling Child, dar-ling Child, dar-ling Child, dar-ling Child.

rall.

Lulajze Jezuniu

♩ = 75

(Lullaby, Jesus)

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS

PIANO

pp
Rehearsal only

1. Lul - la - by, Je - sus, my

Lit - tle Je - sus, sleep, sleep, sleep. 1. Lul - la - by, Je - sus, my

Sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, Ba - by. 1. Lul - la - by, Je - sus, my

Sleep, sleep, sleep, sleep, Ba - by, sleep. 1. Lul - la - by, Je - sus, my

♩ = 75

Refrain

mp

459

dear pearl, my treas - ure; Lul - lay, lit - tle

dear pearl, my treas - ure; Lul lay, my dar - ling, my joy be - yond meas ure. Lul - lay, lit - tle

dear pearl, my treas - ure; Lul lay, my dar - ling, my joy be - yond meas ure. Lul - lay, lit - tle

dear pearl, my treas - ure; Lul lay, my dar - ling, my joy be - yond meas ure. Lul - lay, lit - tle

Copyright © Douglas Brooks-Davies arrangement and translation 2005 and 2010

466

Je sus, hush now, be sleep-ing, Ma-ry is near, there's no need for weep-ing. Sleep, sleep, sleep.

Je - sus, hush now, be sleep-ing, Ma - ry is near, there's no need for weep-ing. Sleep, sleep, sleep.

Je - sus, hush now, be sleep-ing, Ma - ry is near, there's no need for weep-ing. Sleep, sleep, sleep.

Je sus, hush now, be sleep-ing, Ma-ry is near, there's no need for weep-ing. Sleep, sleep, sleep.

474

2. Close those lit-tle eye lids, so wear-y with Sleep, sleep, sleep. lit-tle Je-sus, sleep, lit-tle one. 2. Close those lit-tle eye lids, so wear-y with sleep, Je-sus, sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, wear-y with

2. Close those lit-tle eye lids, so wear-y with Sleep, sleep, sleep. lit-tle Je-sus, sleep, lit-tle one. 2. Close those lit-tle eye lids, so wear-y with sleep, Je-sus, sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, wear-y with

lit-tle Je - sus, sleep, lit-tle one. 2. Close those lit-tle eye lids, so wear-y with sleep, Je- sus, sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, wear-y with

sleep, Je- sus, sleep, sleep, sleep, sleep, sleep, wear-y with

481

Refrain

mp

cry-ing, Hush now, be calm now, and quiet - en Thy sob bing. Lul - lay, lit tle Je - sus,
 cry - ing. Ah Lul - lay, lit tle Je - sus,
 cry - ing. Ah Lul - lay, lit tle Je - sus,
 cry - ing. Ah Lul - lay, lit tle Je - sus,

488

pp

hush now, be sleep ing, Ma - ry is near, there's no need for weep - ing.
 hush now, be sleep ing, Ma - ry is near, there's no need for weep - ing. Hush now, lul -
 hush now, be sleep ing, Ma - ry is near, there's no need for weep ing. Hum
 hush now, be sleep ing, Ma - ry is near, there's no need for weep ing. Hum

496

3. Hush now, lul - lay, dear, my blos - som so love - ly, Bright as the
 lay, — lul - lay. 3. Hush now, lul - lay, dear, my blos - som so love - ly, Bright as the

ppp

504

Refrain

an - gels that hov - er a - bove Thee. Lul - lay, lit - tle Je - sus, — hush now, be sleep - ing,
 an - gels that hov - er a - bove Thee. Lul - lay, lit - tle Je - sus, hush now, be sleep - ing,
 Lul - lay, lit - tle Je - sus, hush now, be sleep - ing,
 Lul - lay, lit - tle Je - sus, — hush now, be sleep - ing, —

mp

511

pp *SOLO mp*

Ma - ry is near, — there's no need for weep - ing. 4. Lul - lay, my

pp *pp*

Ma - ry is — near, — there's no need for weep - ing. Lul - lay. Ah

pp *pp*

Ma - ry is — near, — there's no need for weep - ing. Lul - lay. Ah

pp *pp*

Ma - ry is near, — there's no need for weep - ing. Ah

519

pp

rose - bud, the world's best a - dom - ing, Lul - lay, my li - ly, — love - ly as the morn - ing.

526 *mf*

Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for

mf

Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for

mf

Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for

mf

Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for

533 *FULL pp*

weep - ing. 5. Sleep now, my pleas ure, with eyes bright as star - light,

pp *pp*

weep - ing. Ah 5. Sleep now, my pleas ure, with eyes — bright as star - light,

pp

weep - ing. Ah ah ah ah ah ah

pp

weep - ing. Ah ah

540

mf

Lul - lay, lul - lay, dear, my loved one, as sun bright. Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be

mf

Lul - lay, lul - lay, dear, my loved one, as sun bright. Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be

mf

ah ah Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be

mf

ah Lul - lay, lit - tle Je - sus, — Hush now, be

547

pp *ppp*

sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for weep - ing. Hum

pp *ppp*

sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for weep ing. Hum

pp *ppp*

sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for weep ing. Hush, my — Ba - by, hush. —

pp *ppp* *ppp*

sleep - ing, Ma - ry is near, — there's no need for weep ing. Hum

555

ppp

Hum _____

ppp

ppp

6. Hush, hush, my Ba-by, - so wake ful, don't weep; Oursweet est love-ly, - O go now to sleep. -

6. Hush, hush, my Ba-by, - so wake ful, don't weep; Oursweet est love-ly, - O go now to sleep. -

563

mp

pp

Lul - lay, lit - tle Je - sus, - - Lul - lay, lit - tle Je - us. - -

mp

pp

Lul - lay, lit - tle Je - sus, - - hush, hush.

mp

pp

pp

Lul - lay, lit - tle Je - sus, hush, hush. Sleep now, -

mp

pp

pp

Lul - lay, lit - tle Je - sus, hush, hush. Weep - ing, -

molto rit.

569

The musical score consists of five staves. The first four staves are vocal parts, and the fifth is the piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'molto rit.' (very slow). The dynamics are marked 'pp' (pianissimo) and 'ppp' (pianississimo).

Vocal Lines:

- Staff 1 (Soprano):** Sleep, lit - tle Babe. Sleep.
- Staff 2 (Alto):** Sleep, sleep, sleep, O sleep, lit - tle Babe. Sleep.
- Staff 3 (Tenor):** Je - sus, sleep, sleep, O sleep, lit - tle Babe. Sleep.
- Staff 4 (Bass):** sleep - ing, sleep - ing, sleep, sleep, lit - tle Babe. Sleep.

Piano Accompaniment (Staff 5): The piano part provides a harmonic accompaniment for the vocal lines, featuring chords and moving lines in both hands.